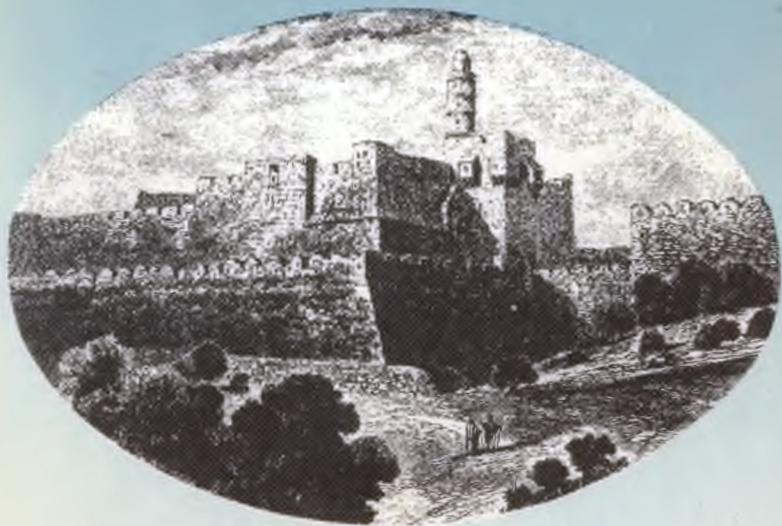


ГОВЛЕИ-2



ГОВЛЕИ-2

Сборник э зугьун
иеудигьой догъи

Редактор — Ноа Ишай
Консультант гилми — профессор М. Занд

ЕРШОЛЕИМ 1989
(5749 сал иеуди)

קובץ בשפת יהודי מזרח קוקז

עורכת קובץ — נועה ישי

יועץ מדעי — פרופ' מיכאל זאנד

"Освобождение" № 2.

Сборник на языке горских евреев.

Редактор — Ноа Ишай

Научный консультант — проф. Михаэль Зайд

ת.ד. 4140, ירושלים

הוצא לאור בסיוע:

האגודה לחקר תפוצות ישראל, ירושלים

וקרן זכרון למען תרבות יהודית. ניו-יורק

СЕРНОМЕ

Пушой гофи 5

Бинелуье гъозиетго 7

ЭРЕЦ ИСРОИЛ

Гъэдуше шегьер Ершолем — шегьер Довид

Донилов Симха 9

Стихиго 14

Танк "Меркава" 22

Нисим Илишаев. Дина Бабиева 23

ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Ильегу Анисимов. Проф. Мордехай Альтшуллер . 25

Иеудигъой догъи. Проф. Михаэл Занд 28

Еровурдигъо э товун иеудигъой догъи.

Ф. Л. Шапиро 36

Нумгъо. Таризель Ишай 41

ГІЭДОТГЪО

Писахъ 43

Пейлей Ильегу Энови. Ашер Бараш 54

ЭМИГРАЦИЯ

Нишоней жофо. Альберт Соломонов 59

ЛУВЭХЪ МИГИДГЪОЙ 1989 САЛ 63



ГІЭЗИЗЕ ХУНДЕГОРГЬО!

Э гъэд омбаре вэхдгъо э зиндегуни иеудигъой догъи дананигъо э товун хъэсул оморей зугъун, мефигІэти вэ милетие чешмегъо мэгІлум не бурут.

Вэ бинелуе себеб эни кор бу небирей дефуъсие идоре, комики гъунорлуъ бире эри гуърд сохде гъемере, кире гъисдиге хъэвес вэ войге эри кумек бире э ижире кеме исследование вэ мэгІлумие бэхш.

Иллогъки, э и себеб гуъре, гуънжунде омори и сборник иму.

Воисдени имид сохде, ки и сборник мибу сегъне эри гъеме воисдегоргъо дошде мефигІэтие вэ хэтлуе омонети гъэйм имуре.

И сборник эдей хъозур бире э мэгІлумей Буъзуърге МигІид азади-МигІид Ведироморей эз муърс мисраим.

Э уне гуъре, э сборник дарафди кутэхъэ андурмиши мэгІной мигІид вэ гъонунгъою, имид сохде, ки миерут хэйр эришму.

Фурсореним эй гъемешму гуърдеи шоре кошире МигІид!

Хосденим э гъеме хубе метлебгъо, ники вэ бэхдеверире расирей!

ХАГ САМЕАХ!

Редактор Ноа Ишай



БИНЕЛУЪЕ ГЪОЗИЕГЪО

- ◆ "Офек" ненге "Горизонт" – суьфдеи спутник исроили, комики э октябр 1988 сал бисдо синемиши параменди вилеет.
Эз омбаре вилеетгъо оморет эриму омбарекбуигъо э тозе бараси гуьре.
"Офек" – гъисди спутник, гурундию э куьнди 160 кило, черх зерени э зофруе вэ гъелелуьгие орбита.
Гъэрхундигъой эни синемиши гъисдут параменди авиациони-космически технология.
- ◆ Суьфдеи ноябр 1988 сал э вилеет гиросхдут вихдеигъой хьукумет.
Хъисоб сесгъо теслих сохд, ки 40 мандатгъо – блок полити Ликуд, 39 мандатгъо – Маарах вэ 18 мандатгъо вегурдет жергей дин-догъотие партиягъо, чуй шо-гъодиети сохдени э товун зиед бирей боворин э рэхъ дин-догъот.
Гуьнжунде хьукумете бисдо бурж рэхъбер блок Ликуд, Ицхак Шамир, комики бурмунд гъуерлуьи гуьнжоовурдеи хьукумете э 61 мандатево, еклуьи гъерду келе партиягъо Ликуд вэ Маарах вэ дин-догъотие партиягъо.
- ◆ Э декабр 1988 сал э бинелуье аэропорт Лод э нум Бен-Гурион, омо самолет "Аэрофлота" э хьофдерэгълуье террористгъорево (еки эз угъо зен), вирихундетгъо эз Советский Союз.
Э е ченд дэгъдэгъгъо гъурлугъсохгъой идорей бисеконеи Исроил данусдут угъоре ерэгъсуьз вэ дусдогъ сохде, дешенде э гъэземет.

Бэгъдовой томом бирей руз Шобот, угьоре э гьеме пулгьорево, дорут э ихдиери корсохгьой бисеконеи совети, оморебуьрутгьо э тигъэти рейсево эз Масков э песой вирихундее самолет.

Се рузгьой эни гъозие гьово гуьрде омери куьнде глэрей дипломати гьерду вилеетгьо.

- ◆ Э эхир декабр гирошдигьо сал эз Армения вогошд тигъэти десде э хилоси одомигьо эз зир хэрэбеигьой зимицерз.

Сервор десде, Аарон Варди — полковник, ихдилот сохд э товун гирошдигьо рузгьо. Э десдейму дебурут духдиргьо, сениглэторгьо э хилоси эз зир хэрэбеигьо.

“Те расире э одомигьо э зир вачарусдеигьо, — гуфди у, — герек бу дегь сеглэтгьо. Зигьисдегьоргьой жигеи тэвэгъа сохдут эз иму эри гировунде сурогъигьо э у жиге, э коминжо ки сениглэторгьой Франция поюн-дебурут коргьой хуьшдере. Приборгьой иму бурмундут сесгьо эз 15 митро дури вэ бэгъдовой 12 сеглэтгьо, иму расирим э пошней пой зен, деbugьо э зир келе плиткей бетони, гъэл гуьрде соворе глэиле.

Эз се сеглэтиге данусдим хилос сохде зене эз зир хэрэбеигьо, оммон глэил зинде не бу. Зигьисдегьоргьой жигеи э хьурметево дениширебуьрут э тигъэти десдей иму”.

Гозитгьой исроили гьер руз нугьусденбуьрут э товун гирошденигьо гъозиегьо э Армения. Омбаре кумекигьо фурсоре омо эз вилеет иму.

ЭРЕЦ ИСРОИЛ

Донилов Симха

ГЪЭДУШЕ ШЕГЬЕР ЕРШОЛЕИМ — ШЕГЬЕР ДОВИД

Э глэрей хьофдот нумгьо, гьисдигьо шегьер Ершолеме, еки — шегьер Довиде милих. Э гьундуригьой догъи вери у, гъэдуше шегьер, дуьл гъэим иеудигьо-шегьер Ершолем! Нисди той гъэдуши Ершолеме хуно эри иеудигьо!

Э сер мэглрекее суьфре, э гьер кифлет иеуди э голут, гуфдире оморени э келе войге вэ мигьровунирево: “Салиге э Ершолем!”

Садсалигьо, зигьисде оморетгьо э овореи, не ведешендет эз ер иеудигьо еровурдигьоре э товун зурбое рачи шегьер, ведешенде эз дуьл ишу могьбулире.

Эз яратмиши вилеет Исроил, Ершолем бисдо бинелуе шегьер. Иму дениширенбирим эз куьнди э догъ Мигьдош вэ дивор Мэглэров, догъ Зейтуни вэ э гьеме гъэдуше жигегьо, не данусде куьнд бире эз угьо, чуьнки дебу у вэхд Ершолем э дес ед — падшогъ Ярден.

Омо говлеи эй Ершолем!

Довглой шешрузи азад сохд гъэдуше шегьер иеудигьоре, гъэим Исроил шиновусд: “Догъ Мигьдош э дес иму дери! Сипре-ковуе бейдогъ варафд э сер дивор Мэглэров вэ лерз офдо э жендек хэлг. Ниет ченд салгьо чарусд э расди!

...Поисде э ен дивор Мэглэров, расирени э туь глувот гофгьой мэглини: “Гьисдут инсонгьо э дуьл сенгьирево вэ гьисдут сенгьо э дуьл инсонирево!”

Чуь сохденут и сенгъгъо э дуьл инсонирево?

И гурунде пуърсуьше герек гешде э дуре гиросше садсалигъо.

Те оморей ферзендгъой Исроил, Ершолейм дебу э дес чукле падшогъети иеусеевгъо, комигъоки дебуьрут э зир муьрс пергугъой мисраим.

Гъечи бурмунденут нугъусдеигъо, офд оморетгъо э векедигъой гъэдимие курган "Эль-Амарин" э Мисраим.

Э гъезоримуьн сал те девр иму, куьшде омо Иш-Бошет, кук Шоуле-милих вэ Довиде-милих, бисдо падшогъ э сер гъеме 12 шивдогъой Исроил. И бу тэгидие дегиши. Тозе падшогъети зиед бисдо е ченд гиле вэ дуре Хеврон де глэмел неемо эри бинелуье шегьер. Герек бу дегиши вэ вихдеи офдо э сер Ершолейм. Те падшогъети Довиде-милих, Ершолейм бу чукле шегьер, мемзулгъоу бурут чул дунам хори.

Шегьер поисдебу э сер бинелуье илчи, эз коминжоки рэфденбурут каравангъо эз гъирогъ Средиземни дериегъ э лой нуькерей Ярден вэ эз дорум Хеврон э цафун Шхем. Э куьнди диворгъой шегьер дебу билогъ Эй-Гихон, комики расунденбу глов эй гъеме шегьер. Гошири шегьер вэ омбаре глов бирей фегъм бисдо эри вихде Ершолейме бинелуье шегьер.

И теслих Довиде-милих бу келе игиди вэ пушовинирей.

Э Тиро нугъусдеи, чутам Довид вегуьрдиге шегьер Ершолейме: "Вэ рэфдут падшогъ вэ одомигъоу э гъэршуй иеусеевгъо, зигъисдегоргъой эну вилеет, оммон гуфдурут угъо э Довид — ни дирой инжо, туьре пиш мисохут кургъо вэ ленгъо (ягъни, нидиров игъэре Довиде-милих)".

Оммон вегуьрд Довид шегьере, диromo э гъэле вэ вокурд иловлеуре.

Гъэле чарусд э шегьер Довид, гъечи у раси э ченд



Дивор Мэгъэров.

метлебгой хуыште: екимуынжи, параменд бисдорут мескенгой ферзендгой Исроили эз мейдузи те догълуы бэхш вилеет; дуьмуын, гуьрд бисдо гІзрей Довид э зигьисдегоргой вегуьрде шегьерево. Довиде-милих бу омбар рэхьмедуыл, омбаре иеусеевгьо домундебуьрут э шегьер падшогьети Довид. Э падшогь иеусеевгьорево Довид рэхьмедуыл бисдо.

Омбаре иеусеевгьо сер гуьрдут гьурлугь сохде э Лешгер Довид, э гІзрей знугьо дебу э Тиро веригьо Урия Хетейнин, зен комиреки Довид диртегьо вегуьрд э зеньети. У зенд эри зну кук Шелмуь, комики бисдо падшогь бэгъдовой Довиде-милих. Ершолейм биренге бинелуы шегьер падшогьети Довид, э у гуьрд бисдорут келе хьохомгьо, серворгьой довгІои, хьокимгьо вэ диеш.

Ченгъзде зиед биренбуге падшогьети, унгъзде зиед биренбу могьбулиш.

Э Ершолейм оморенбурут гьуногьгьо вэ каравангьо эз гьеме тарафгьой гьэдимие гІулом, омбаре пулгьо мидируморот э шегьер, чуь до минкини вокурдеи Ершолейме. Гьэлечей Довиде-милих лап ведилуь бу э шегьер. Э цофун гьэлече сер гуьрдут коргьой эри бинеборуй Бет-Мигьдош. Боругьой Ершолейм гьуч сохде вэ бинелуь бисдорут, э шегьер вокурде оморут омбаре хунегьо вэ гьэлечегьо.

ДовгІогьош кем не винири Ершолейм.

Оммон эз семе буьлуьндте вэ гереклуьете кор, сохдигьо Довиде-милих, гьисди чарундеи Ершолейме э биней дин-догІот гьемей падшогьети.

Суьфде э Ершолейм овурдут Сифиргьо вэ де гьэдуше герекигьо. И кор межбур сохд гьеме Тиро-тефило хундегоргьоре эри гиросше э Ершолейм.

Эри вокурде Бет-Мигьдоше, восдо падшогь Довид лап гьэдуше жигей шегьере, гьундурире, комиреки огол зеренут догь Мигьдош.

Эз умогьоево шегьер Ершолейм – шегьер Довид бисдо руьхлуы бинелуы шегьер иеудигьо вэ дарафд э история, чуьн гьемишелуьгие шегьер – Вечный Город!

Эз омбаре коргьой хуыште Довиде-милих дэгІэм не винири, омбаре мэхьэл гировунди э довгІогьо, э хьукм комигьоревоки фирегь сохд падшогьети хуышдере эз Мессопотамия те дорум Мисраим. Э у кеме вэхдгьош, бирей э Ершолейм, Довиде-милих омбаре четинигьо вини, е гиле межбур бире эри вирихде эз шегьер эз дес жингир биребугьо кук зну-Овшолум.

Бэгъдовой сокит бирей, у данусд вогошде вэ э динжиревоз зигьисде э шегьер хуыште. 33 салгьо падшогьети сохди Довиде-милих э Ершолейм вэ гьоврей унжо. Жигей гьоврей Довиде-милих гьейсегІэтиш мэгІлум нисд.

ДОВИД – МИЛИХ ИСРОИЛ
ЗИНДЕИ ВЭ ЗИГЬИСДЕНИ!



Зильпа Исаева

ИГИДЕ КУКГЬОЙ ИСРОИЛ!
(Э глүзет рэхьбер вилеет Ицхак Шамир)

Игиде кукгьой Исроил,
Не бири ишмуре гьич динжи,
Эз дес взхьшие дуьшменгьо,
Бердейтгеш гье шолуми.

Ишмуре фегьм хьохмогьоиגעш,
Дуьшменгьо еки-еки нисд сохдет
И ченд гьезор салгьо,
Э сенгьэвоз пиш сохдет.

Миев у руз эришму,
Михьтож мибу э ишму.
Миданут, гиж сер ишу,
Довгьо, террор пучи эришу.

Шолуми вэ ихьтибори
Гьисдут гьилинж дусди,
Жофонгеш омбар утьоре,
Эхир ишу гьисд олхони.

Берит дусдире э вилеетгьо
Эри овурде шолуми э дуниегь.
Жофюш омбариге,
Бошит игиде кукгьо.



Бошит мухькем э еки,
Е келе муьшд ойдуьлугьи.
Миев э ишму э кумеки,
Хьохомлуье кукгьой дуниегь.



Яфа Сурилова

ПИСАХЬ

Э гурунде четини дебире,
Гьэим иму кеширебу дерд.
Голут Мисраиме винире,
Сохдут э хилоси минет.

Офигор Мишире фурсо
Эй иеудигьо шолiezь.
Не гьишде у ферэндгьоре песо,
Ведировунд э азаде рэхь.

Дериегь Суфе чарунд э хуьшги,
Эй гьэим овурд ойдуьлугьи.
Э биебу бурмунд нисгьо¹,
Шинохдут уре инсонгьо.

Чуьл салгьо э хори Синай бирейм,
Дировунд имуре э Эрец-Исроил
Хилоси овурд э чордеимуьн Нисан —
Ини себеб мигид иму гьер сал!

Э догъ Синай, э сер лухот брит
Нугъусд Миши дегъ гофгъой Офирегоре,
Дузе рэхъ рафде, угъоре гирит,
Фурмуш месохит эн Миши Тироре.

ВЕДИРОВУНД, ХИЛОС сохд,
АЗАДИ доре, эй хуьшде ВЕГУЪРД.
Чор пейлегъой шоробе хурит
Себеб миглиде э ер биерит.

И чор гофгъоре э жиге овурд
Сехъиб гIулом эй гъэйм иму,
Гъемишулуьг э дуьл домунд
Боворин э буьзурги Эну!



Бабаев Зарбиил бен Боби

*Бебегъой бебегъоймуй, рав-рабанимгъо, сидигъгъо,
хъохомгъо рэфдет эз гIулом, хъэсрет винирей гъэдуше
хори-Эрец-Исроил э дуьл дер. Ме гоф доребурум, зге-
нер гъисмет бисдорумге э хори бебегъо, эз мугъбет дуьл-
ме минугъусуьм десдон эри буьзурге шегьер Ершолейм.*

*И мэгIнире гуьнжундем э 25 август 1980 сал, омо-
ренге э хори Исроил эз Кавказ вэ суьфде диromоре э
шегьер ватанме Ершолейм...*

ЕРШОЛЕИМ

ТэгIрифэ нумтуь дори мере хъэвес,
Вое сохум, гъэлемэ вегурум э дес,
Бенд гуьрум э десдон, сэхд бу, чуьн кеменд,
Эз овоз мэгIниме вараю Ершолейм.

Эзел э туь оморебу, дунiegъ, Одом вэ Хьово,
Хорунд э у нехъош меноб вэ меево,
Нибисдорут парэменд э и фони дунiegъ,
Эри вокурде туьре, шегьер Ершолейм.

Гене э туь оморебу бебей Оврогъом,
Эз юш мунд едигор э келе гIулом
Чуьнки, бердебу сзвгъот э пушой Офирегор
Эри вокурде туьре, шегьер Ершолейм.

Гене э туь оморебу бебей Исхьогъ вэ Яагъу,
Овлодгъою зеребурут келе зэхьм э сер Пергъу.
Хилос сохд Офирегор Исуфе-сидигъе эз чоли Нимруд,
Эри вокурде туьре, шегьер Ершолейм.

Эхирде э туь оморебу Эгьерун вэ Миши,
Азад сохд овлодгъой исроилире эз хори Мисри;
Эри вокурде туьре, Ершолейм, шегьер шолуми
вэ гIзруси,
Эгътиком домунде э дуьлию, эз гIулом рэфди.

Хъэсрети туьре кеширет ченд гъезор салгъо,
Не бирет э туь мигъмун э е шевиш у бебегъо
Чуьнки, богълу бирет э хори гIорилгъо
Эри диге руй туьре, шегьер Ершолейм.

Эзел э азади ведировундебу бебегьоймуре Эгьерун
вэ Миши

Тэ э Ватан расире, гъувот нефес не раси.
Э 45-ун сал диеш зиед биребу чум иму гІэрси,
Тейте туь бире говле, шегьер Ершолем.

Чорсад сал бебегьойму э Мисраим биребуьрут,
чуьн тэхьле огъу
Чуьл сал э Синай хорунд сэхьиб менове э биебу.
2600 салиге э хори гІорилгьо шиновусдейм
жугьобгьой могъбул
Тейте дире руй туьре, шегьер Ершолем.

Гъундуре Минореттуь эз дур ведини,
Зуьмзуьме гІовгьойтуь мэлхьэм инсони.
Овлодгьойтуь, чуьн аслан, жоборди
Эри гъэлхэнд гуьрде туьре, шегьер Ершолем.

Шегьер гъэдимини, дурази гІумуртуь,
Боругьой Бите-Мигъдош шогъодут эри туь.
Шогьир Зарбоилиш гъемише гъули эй туь
Эри безетмиш сохде, туьре, шегьер Ершолем!



Михаил Рабаев



БЕНДГЬО

Туь дерд туьре гье мевохорун,
Эз у дерд гьич вир нибу,
Сур туьре э кес доремуьн
Э гІэрей хэлг у лов мибу.

Э е межлуьс туь рафдиге
Эз туь зверте гоф месох,
Эз хэтое кор гІэриш бире,
Хуьшдере гьич чешмиш месох.

Э келете гоф сохдиге
Туьре гьич хьурмет нибу
Туь пул кесе хурдиге,
Эхир энэ гьич хуб нибу.

Келегеди туь сохдиге
Песой рузтуь гьич соф нибу,
Хэлге хьисоб не гуьрдиге
Имидгьойтуь дураз нибу.

Туь косибе серкуш мезе
Эзу усолте кор нибу,
Дерд туьре гуфдириге,
Бэгъм эз кес чоре нибу.

Туь дошдиге сабур туьре
ГІумуртуь дураз мибу
Биней коре данусдиге,
Дуьлтуь гьер вэхд серин мибу.

Э кин нечогъ рэфдиге
 Дуъл нечогъ очмиш мибу,
 Э гъожиз рэхъм бердиге
 Инсонгъо эз туь шор мибу.

Ариэль Баазов

ЭЙ БЕДХЭРДЖЕ ЗЕНГЪО

Эз ченд сал пушо э тике зугъун
 До мере дэггэм эн гъэрпуз вэ гъовун.
 Э глэриш ченд салгъо бисдорим сирои,
 Оммо куьфме бисдо гъемише тигъи.

Гуфдурум э духдер, туь жунме, весси.
 Бэгъдо пешмуь мибоши туь эз песн,
 Екем дес дор эри сэбэхъи руз –
 Э и глүлом нибу зигъисде пулсуьз.

Данусденум, мисохи туь мере гловункор
 Мигуи, э мерд вэхиз бура э е кор;
 Э десме миди тирочу
 Туь э жигей эн дестечу.

Э герденме мигировуни саз
 Мифурси мере э тарэф нумаз.
 Тирочуре дорей эри гъогъол воерде
 Сазеш ки эри гъэмлуье мэгIни хунде.



Салгъо мигирорут, имуш мибошим пир
 Бэгъдо мидемуним э хэл вэ фикир.
 Мичари мигуи, э мерд, гофгъой туь бурут
 дуз,
 Имогъой иму чутам мизигъим пулсуьз?

ЭРИ МЕРЖО

Эз ловгъой туь рихденки глэсел,
 Э ер ме оморени е гъээл.
 Ту рачи эн глүломи, э духдер,
 Э тегьер раче ковтер.

Вомундум эз вирихде, ме езугъ,
 Эз эшгъ туь чарусдум э чубугъ.
 Ебо гъэнет ги, гуш дор мере,
 Весси мере вирихундейгъо эз догъ нуькере.

Эрэгъшури берди имуре э гъэриш чоррэхъи,
 Бие екемлей сохим иму рэхъэти
 Бэгъдо фурайм э тарэф эн богъ,
 Эз велгъо вокуним е чуькле чордогъ.

Менг не астарегъо мегър мисохут имуре,
 Э еки могосунут назуке дуьлгъоре,
 Шевгъо, рузгъо гъэд бире-бире,
 Гузет мисохи м рэхъ хэлеф сурхире.

Салгъо мигирорут, имуш мирасим э руз
 Бовор сох, ковтерме, ме ниданум туьсуьз.
 Зигъисде э зир менг вэ офтои,
 Гъисмет биреимуь-келе ловои!

ТАНК "МЕРКАВА"

Промышленность исроили сер гуърди эри ведешенде тозе жирей танк "Меркава". "Меркава" эз зугъун иврители гьисди-фейтун.

Гьелбет, имуре воисдени ведешенде тракторгьо ненге комбайнгьо, оммон гьэгъи межбур сохдени имуре эри ведешенде танкгьо, гьэлхэнди гьисдугьо эй богьгьо вэ зимигьойму.

Михьтожи э де вилеетгьойге иму томом сохдим э 1948 сал, восдоре гьеме жире мошингьо, гьэмели буърутгьо эри чарунде э гьэлхэндие тэгьэр, тейте не расирим э ижире танк.

И танк э тоймиши те танкгьойгереве, лап комфортабельни.

"Меркава" бараслукь томом сохди синемиишгьой хуьшдере.

Бинелукь гьэрхунди эн конструкторгьой танк бу гуьнжоовурде хубе тэгьэргьо эри танкист: э асантирево рэхь берде теслихгьой гьовхоире.

Эвир э гьэд танк дорени минкини гьэлхэнди э гьэршуй ерэгъ хими, нуьшдение жиге гьэмели эри танкист дебире э жигей хуьшде омбаре вэхд.

Гьеме карастигьо гьемише тозеден бире, доренут бегьэргьо, комигьоки гьэлхэндут э минкиние гьэдэр эз гьэсдигьой дуьшмен.

(Журнал "Ромах")

Дина Бабиева

НИСИМ ИЛИШАЕВ

Мэгьлуьмлуье нугьусдегор Нисим Илишаев хьэсул оморэ э 1923 сал э шегьер Дербент. Мунде гьэилле етим есир, Нисим келе бири э хуней миросгьой хуьшде.

Э 1976 сал Нисим оморэ э Исроил, сер гуьрд эри жегьимие кор э вилеет. Сер гуьрде нугьусде суьфде э гозитгьо, дирте, гешде э гьеме мескенгьой иеудигьой догъи, у кура сохд материал эри суьфдеи киниг хуьшде — "Эз Кавказ э Ершолем".

Э и киниг верут ченд жире ихдилотгьо, очеркгьо э жур-бежуре тематикерево: эз четине рузгьой хуьшдени Нисим те песини оморей иеудигьой догьиму эз Кавказ. Инжо иму тониш биреним э буьзуьрге ферзэнд Исроилерево, эз иеудигьой догъи — игид генерал Ягьутил Адам, инжо иму хунденим э товун тозе мескен иеудигьо-Хенанит, э товун иеудигьо, оморетгьо э вилеет э суьфдеи алиярево вэ диеш.

Нисим эшгьлуьни э зиндегуни гьэим хуьшде, у гьич песо ние поисде эз шоригьо, бедигьо, неденишире э нечогъе хьол хуьшде, гьемише хьозури эри эз десию вероморение кумеки сохде.

Неденишире, гьемчун, э гиросде четине рузгьо э гьэили, жоили вэ огьили, Нисиме гьисди имид, боворин вэ ини у автор сеимуьн киниг — роман "Перевал". Э келе мугьбетово у нугьусди и киниге э гьузет едигори генерал Ягьутил Адам, пуч биригьо эз дес залуме террористгьо э довгьой "Шолуми Галил" э 1982 сал.

И киниг гьисди э товун песини оморей иеудигьой Кавказ э Исроил. Мере воисдени э и очерк тержуьме сохде ченд ризгьой киниг "Перевал".



"Дивор Мэгэров, товуш доре, вокурде омо э пушой энэ, Мишке, перт бире, пойсд. — Ини?, — евошлей пуърси у. Чуь буьзургь!"

Угьо сессуьз фураморут эз пилонконгьо, гиросхдут мейдуре эз сипре сенгьгьо вэ куьнд оморут эз Дивор.

Е ченд тефило хундегоргьо вэ солдатгьо пойсдебурут э ен Дивор, веноре сифетгьоре э у.

Мишке омо зуте эз хьовир хуьшде, лап куьнд бире эз зерде сенгьгьой Дивор, вено пушонь хуьшдере.

Уре воисд гьэл гуьру вэ лов сохд десгьоре. Мэхьшо-вою билбул бире, мешет сохденбурут э у, шори, мозол пур бисдо жун энэ.

У ниданусд э гофгьорево бурмунде гьувот мугьбете, оммон у егьин данусденбу, ки инжо, э лап миглей дуьл гьулом иеудигьо, у фикир не сохде, миданусд суьперде жун хуьшдере эри гьэимью, эри эрец-Исроил".

Хунде и ризгьоре, иму варасиреним мугьбет нугьс-дегоре эй гьэим вэ вилеет хуьшде. Вэ томом сохде и кутэхьэ очерке, воисдени гуфдире эз писатель:

"120 салгьо зигьошит, хьэвеслугье Нисим Илишаев!"

ВЕЛГГЬОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЬОЙ ДОГЬИ

Профессор Мордехай Альтшуллер

ИЛЬЕГЬУ АНИСИМОВ

Суьфдеи студент, хундегор эз гьэрей иеудигьой догьи вэ исследователь милет хуьшде — Ильегьу Анисимов, хьэсул омори э 1892 сал э дигь Тарки.

Мескен иеудигьо э Тарки лап жогьил бу. Угьо мескен зеребуьрут э вэхд сервори везир Мехти, комики гоф доребу эри гьэлхэнди мескен.

Э сал, Анисимов хьэсул омориго, мескен иеудигьо лап косиб бу вэ гьуншигьою угьоре э чум дире ние хосденбуьрут.

Э дигь Тарки, чуьн э де мескенгьойгере хуно, раби сохденбу мегьри, тологьи, хуте сохенбу гьэлгьоре Тиро.

Ченд салгьо гьемей эни гьурлугьгьо дебуьрут э дес бебей Ильегьу.

Кифлет Анисимов бу еки эз суьфдеи кифлетгьой иеудигьой догьи э Тарки. Авраам Пирковиц, сер кеширебугьо э унжо э 1840 сал, э ер овурдени, ки Нисим бен Шарбате, келебебей эн Ильегьуре, дебу десдур э дес. Нисим бен Шарбате куьшдут гьэчэгьгьо вэ кук энэ, Шарват бен Нисим межбур бисдо эри дошде эз хуьшде чуьклете бироргьоре вэ олмонее дедере.

Шарват бен Нисим хосд зен эз ведилугье кифлет Ицхаки вэ рьфд эй хунде Тиро э ешивой догьгьой Урусует вэ чуькле вилеет Полин.

Э 1865 сал у омори пееде э Эрец-Исроил вэ иглэре хунди екем вэхд э ешиво. Э вогошдеки эз Эрец-Исроил э Тарки, сер гуьрд кифлет Шарват эри сохде мэхышовою омореире э Исроил. Гирошдуд си салгьо эз у мэхышово.

Шарват вомухунденбу глэилгьоре Тиро вэ кор сохденбу жэрэхьи. Тейте 1882 сал у бу раби э шегьер Темирхан-Шура. Шарвате пенж кук бурут.

Келеи кук зну э кумеки бироргьорево, вокурд эри хуышде корхоне, дуьимуьн кук Ильегью, варасде светски хундеире, рэфд эз Тарки.

Оморенге э Ершолем, божэнэгь Шарват раби Ягленгил эз Дербент, гьюго келе раби Догьисту, кумек бире эй зну, до уре когьоз-рекомендация.

Иглэреш сохд у кор жэрэхьире. Бире э Ершолем, вили Шарват э чуй четине овхьолат дебуге могьлугьию. У омбар хьэреккет сохд эри кумек бире э иеудигьой хуышде, восдоре жиге вэ хэл сохде эри вокурде унжо Беткнесет.

Вихдуд комиссия вэ руй бисдоруд э гьеме иеудигьой глэулом э кумеки иеудигьой Кавказ э Ершолем. Э Ершолем тэвэгьэ сохд Анисимов эй ведешенде киниг э товун милет хуышде вэ диренге эз десио гьичиш ние вероморе, вогошд э Тарки, эжеки э 1906 сал монухьо бисдо.

Зиндегуни Ильегью ежирейге бу. Гьеле э школе у дегиш сохд фомилей хуышдере э Анисимов вэ хуб хунд зугьун урусире, хьисобе, география вэ историей Урусире. У бу ведилуье тэлмид вэ хьукумет, комиреки воисденбу фирегь сохде интелегенцией жегеире, тэвэгьэ сохд эри фурсоре Анисимова э гимназия.

Э 1866 сал э гимназией Ставрополь, гьишде оморебуьрут ченд жигегью эри варасдегоргьой школегьой хэлгьой догьире.

Э и гимназия вегурдунбуьрут энжэгь хьохомлугьо-

ре эз глэрей хундегоргьой Кавказ. Э гьэд 24 сал унжо хундет энжегь 124 глэилгьой догьи эз гьемей Догьисту.

Теслих фурсореи Анисимова э гимназия гьобул не бисдо э кифлетию вэ энжегь бэгьдовой сэхд поисдеи хьукумет, эгерде вегуьрдуд.

Тэлмидгьой гимназия э Ставрополь вегуьрденбуьрут кумек — пули эри хунде, Анисимовиш э глэрешу вегуьрд бэхш-стипендия.

Бэгьдовой варасдеи гимназияре, гьобул бисдо Анисимов э Масков э Императорски Технически Училище. Томом сохде хундеире, гьобул бисдо Ильегью э водоснабжений шегьери, оммон не гирошде омбаре вэхд, у вегуьрд текелифи э стройуправление Темирхан-Шура. Гьелбет, Анисимов э шорирево гьобул сохд текелифире вэ вогошд э мескен глэили хуышде. Раси э у хабар, ки э иеуди бирей гуьре, текелифире пес гьишдуд, э е до не жигей хьукумети уре не вегуьрдуд. Анисимов межбур бисдо эй гешде кор э частни корхонегью вэ эхир гьобул бисдо э жэглм нефти Ротчильд, чуйн инженер. У вэхд у зигьисденбу э дигь Бальханы э куьнди шегьер Боку.

Э гьэд ченд салгьой гуьрунде жофо не бисдо уре минкин эри исследовать сохде историей милет иеудигьой догьире вэ у нугьусд э 1892 сал когьоз эри учитель хуышде Всеволод Миллер э тэвэгьэ фурсорени эрию литературей этнография.

Миллер кумек бисдо эй Анисимов эри вогошде исследовател сохде историей милет хуышдере. Э 1905 сал Анисимов, зигьисденбугью э вэхд э шегьер Грозный, тэвэгьэ сохд генеш эз Миллер эри кумек бире э ведешендеи дуьимуьн дефуьс зерей гьозией иеудигьой догьире. Дефуьс не зерут, оммон э хьэрекетигьой Миллереве, гьобул бисдо Анисимов э Институт Лазарев, чуйн лектор э зугьунгьой михрахьи э шегьер Масков. И кор ку-

меки сохд э у эй вогошде э исследование милет иеудигьой догьи. Ченд салгьо у э келе хъзесеве кор сохди э сер грамматикей зугьун тати-иеуди вэ вечири фольклор хэлгире.

Монухьо бирей Миллер э 1913 сал вэ суьфдеи довгьой гьуломи гьишд Анисимова эз исследованией хуьшде, комики томом не бисдо вэ белкем, вириш бири.

Ильегьу Анисимов, неденишире э келе бирей э рухь уруси, гьисди боворинлуье ферзенд милет хуьшде. Уре воисденбу жегьм сохде гьошире зугьун вэ фольклор иеудигьой догьире э тозе исследованией гьемей хэлг иеудирево.

Оммон бегьем не бисдо метлеб энэ э жур-бегуре себебгьо гуьре, энжегь э бэхш гьошире материал, вечиригьо вэ кор сохдигьо Анисимов, зиедте не мунди.

Э гьечиревоз, омбаре материалгьой Анисимов вир бири вэ имуре нисдур омбаре дананигьо э товун иеудигьой догьи.

*Тержуьме сохди ээ
зугьун иврит
Ноа Ишай*

Профессор Михаэл Занд

ИЕУДИГЬОЙ ДОГЬИ

Иеудигьой догьи — этнолингвистически могьлугь. Угьо зигьисденур омбардеки э Догьисту вэ Азербайд-

жан. Гоф сохденур иеудигьой догьи э ченд ухшешие диалектгьой зугьун тати, комики гьисди луьгей десдей зугьун ирани.

Э хьисоб 1970 салево, гьэдер иеудигьой догьи бу 50 — 70 гьезор одоми. 17 109 иеудигьой догьи э 1970 сал вэ 22 000 э 1979 сал нугьусдет хуьшдере татгьо эри дур бире эз дискриминация эз тэрэф хьукумет.

Бинелуье жигегьой иеудигьой догьи гьисдур: э Азербайджан — Боку вэ Гьубе, эжеки омбаре иеудигьо зигьисденур э Красная Слобода, э Догьисту — Дербент, Махачкала вэ Буйнакск. Бэхшиге зигьисденур э Нальчик вэ Грозный. Э зугьун вэ де дананигьойге гуьре, гьэмел миев хэл сохде, ки иеудигьой догьи оморет э эмиграцией иеудигьой Иран Цофунирево вэ, белкем, эмиграцией куьнд гьисдигьо районгьой Империяей Византи э Азербайджан Закавкази, эжеки угьо мескен зерет э гьэрей могьлугь, гоф сохденигьо э зугьун тати. И эмиграция, гуйге, сер гуьрди э талавушигьой мисирмугьоревэ э и мескенгьо вэ гирошде омо э гьемей вэхд гьэрей гьэребие — монголо дапарундеигьо.

Гьемчун, гьэмели хэл сохде, ки и эмиграция поисде омо эз гьемее шишире дироморей кочевникгьо, тюркгьо вэ огузгьо. Гье и шишире дироморей до минкин омбардеки бэхш иеудигьой догьире эри гирошде эз Азербайджан Закавкази э Догьисту. Унжо угьо гуьрд бирет э иеудигьоревэ, комигьореки гьобул сохдебурет хазаргьо.

Э 1254 сал кешуш — путешественник Виллем Рубрук нугьусд э товун омбаре могьлугь иеудигьой гьемей Кавказ, чутам э Догьисту, гьемчун э Азербайджан. Иеудигьой догьи куьнд бирет э иеудигьой Грузиярево, оммон нисд дананигьо э товун гьэрегьошу. Эз е тэрэфиге, гьэмели гуьфдире, ки иеудигьой догьи жегьм бирет э иеудигьой тэрэф Средиземни дериегьово.

Историограф мисирму эз Мисраим — Тагриберди их-

дилот сохдени э товун севдегергой иеудигьо эз Черкес, ягІни, Кавказ, комигьоки оморет э Каир.

Э ижире гІэрего гуьре э мескенгой иеудигьой догъи дефуьс зере оморет киниггьо. 17-муьн вэ 18-муьн сад-салигьо бурут эри иеудигьой догъи салгьой сокити вэ ярэшугъи.

Бурут омбаре мескенгой иеудигьо эз Гьубе те Дербент.

Е мейдузи, э куьнди Дербент бурут мескенгой энжегъ иеудигьо, комигьореки де милетгьойге огол зеренбурут "Джугьут Ката", ягІни, мейдузи иеудигьо.

Чин келеи мескен бу — ГІэбэ-Сава, комики бу биней зиндегуни могьлугъ.

Дошде оморет ченд пиятгьо, комигьореки вечири и зугьун иврит, зигьисденбугьо унжо шогьир — Элиша бен Шмуэль.

Э ГІэбэ-Сава зигьисди теолог Гершон Лала бен Моше Накди, гуьнжундигьо комментарий эй Яд-А-Хазака Маймонид.

Песини шогьодьети дин-догІотие нугьусдеи э зугьун иврити э гьэд иеудигьой догъи гьисди "Кол Мевасер", комиреки нугьусди Мататъя бен Шмуэль, Гьэ-Козн-Мизрахи эз шегьер Шемаха, лой Гьубе.

Э эхир 18 садсали хьол иеудигьо усол бисдо. Себеб эни кор бу войгей ченд рэхьбергой Урусие, Иран, Турция эри вегурде мескен иеудигьоре.

Е ченд мескенгой иеудигьо нисд бисдорут э гьуншигьой иранирево э сервор полководец ирэни — Надир вэ чендигьойге талавуш сохде оморут.

Хилос бисдогьо, мескен зерут э Гьубе э зир гьэлхэнди рэхьбер Хусейн-ханево. Э 1797 ненге 1799 сал рэхьбер лакгьо Сурхай шишире диromo э сер ГІэбэ-Сава вэ бэгьдовой зулуме гьовхо, э комики пуч бисдорут 160 гьэлхэдчигьой дигъ, дусдогъ сохде э есири вегуьр-

дут мердгьоре, зенгьо вэ гІэилгьоре бердут, чуьн ов. Гьегьечи омо эхир мескенгой иеудигьо э и мейдузи.

Согъ мундетгьо вэ вирихдетгьо офдут мескен э Дербент э зир гьэлхэнди рэхьбер Фахт-Али-хан, э дес комики дебурут те Гьубе хоригьо.

Э 1806 сал Урусие эхирде вегурд Дербенте вэ э иловлею гьисдигьо хоригьоре.

Э 1813 сал вегурде омо Азербайджан Закавкази, вэ э гьечиревоз гирошдут э хьукумет Урусие мескенгьо, зигьисденбугьо омбардекине бэхш иеудигьой догъи. Э 1830 сал э Догьисту сер гуьрде омо гьолхмиши э гьэршуй Урусие э сервори Шамилево те 1859 сал.

Себеб гьолхмиши бу довгІой мисирмугьо э гьэршуй шефдгьо, вэ э уне гуьре зулуме талавушигьо бисдорут э сер иеудигьой догъи.

Могьлугъ омбаре дигьгьоре э гужево дунмиш сохдут э ислам вэ, энжегъ вэхдгьо гирошде, угьо гуьрд бисдорут э гьэим хуьшдереве.

Э гІэрей зигьисдегьоргьой дигьгьо е ченд эрхгьош дошде омо едигори хьэсули энугьо. Э 1840 сал келей мескен иеудигьой догъи э Дербент нугьусди э иврити петиция эй Николай — Суьфдеи, тэвэгъа сохде эри гуьрд гьеме иеудигьоре эз догьгьо, вишегьо вэ чуькле дигьгьо, дерутгьо э дес татаргьо, гировунде угьоре э келе шегьергьо, эжеки Урусие бу гьувотлугъ.

Гирошдеи иеудигьой догъи э хьукумет Урусие, не овурд гьеебо дегишигьо э овхьолет вэ кор энугьо.

Иеудигьой догъи омбардекиш кор сохденбурут э хоригьурлугьсохи, онгурбогъи вэ шоробкори (эз Гьубе те Дербент), вэ гьэмчун, гьэриш сохдеи марена².

Эз гІэрей шоробсохгьо ведироморет кифлетгьой суьфдеи миллионергьой иеудигьой догъи: Ханукаевгьо, Дадашевгьо, комигьоки эз шоробкори бэгъэй, мухшул бурут э ветэгъэгьой жэгІи, гуьнжо овурде э Догьисту



Ансамбль вежеисден.



Сцена эз театр иеудигьой догъи э Исроил.



Гуърд бошит э е кифлет гъэим исроили.



Меркава — танк исроили.



Солдатгьойму э вэхд гьурлугъ.



Авдала — гIэдот э шев Ильегъу Энови.



Природей Эрец-Исроил.

келе ветэгъэгоре. Бинелуе ячейкей иеудигъо бу кифлет, ижире кифлет гуьнжо оморенбу эз 3 — 4 эрхгъо вэ гъэдер кифлет бу 70 вэ зиедиш одоми.

Гъонуне хуно, гьер ижире кифлет зигъисденбу э е хъэет, эжеки гьер чуькле кифлете бу жейлее хуней хуышде.

Тейте хьукумет уруси, бу гъэмели эри мерд вегурде 2 ненге 3 зенгъо.

Э сер кифлет вебу бебе, бэгъдовой муьрдеи энэ, келети giroшденбу э келеи кук. Оmore — оmore, ижире кифлетгъо жейле бисдорут. Жегъим шегъере серберэхьи сохденбурут се вихде оmore одомигъо. Еки бу келей могьлугъ вэ дуьдуйге енушигъою. Гъемчун бурут доен вэ раби.

Раби рабиети сохденбу э бет-Кнесет, хунденбу гъизилгъоре Тиро э талмид-хуне вэ шохьит сохденбу мол. Доен бу бинелуе раби шегъер.

Доене вихденбу рэхъбергъой жегъимети эри шегъер хуышде вэ эри гъуншие мескенгъо, у сервори сохденбу бет-дине, ешиворе.

Э 19 садсали иеудигъой догъи хунденбурут э ешивогъой эшкенезигъо э Уруснет, Литва, эз коминжо вегурдет дестур рабиети.

Гъэрегъой иеудигъой догъи вэ мисирмугъо те хьукумет Уруси, бурут "гъонунгъой омар"³. И гъонунгъо зулум сохденбурут э могьлугъ иеудигъой догъи, межбур сохде угъоре эри доре хьукумет мисирмугъоре пул эри гъэлхэндэ хуышде вэ зиедие хэрджгъо.

Екем дирте сер гуьрдут "хуние талавуригъо". Э 1814 сал э Боку giroшдуд ижире бидэгъэтигъо э гъэршуй иеудигъо, ведироморетгъо эз Иран вэ офдетгъо эришуь мескен э Гъубе.

Э 1878 сал э "хуние талавуригъо" гуьре, дусдогъ сохде оморот иеудигъой Гъубе вэ э 1911 сал иеудгъой дигъ

Тарки бисдорут тахсиркоргъо э вирихундеи духдерлей мисирмуире.

Э 60-муьн салгъо гІэрегъой иеудигъой догъи э эшке-незигъой Урусиевео лап бинелуь бисдорут. Э 70-муьн салгъо келе раби — раби ЯгІэнгил дарафд э гІэрей ченд гІилмчигъой Петербург.

Э 1884 сал раби Темир-хэн-Шура, раби Шарбат Нисим-огълы фурсо кук хуьшдере Ильегъуре э технически училище э Масков вэ у бисдо суьфдеи иеуди догъи, вегурдигъо буьлунде гІилм.

Э сер 20-муьн салгъо вокурде оморут школегъо э Боку, Дербент вэ Гъубе эри иеудигъой догъи э зугъун уруси.

Вединики, э 40 — 50 салгъой 19-муьн садсали войгей гъэдуше хори овурдут ченд иеудигъой догъи э Эрец-Исроил.

Э эхир 80-муьн сал омо э Ершолем раби Шарбат Нисим-огълы, э 1894 сал ведешенд брошюра "Кадмонит иеудей гъаарарим" (гъэдимигъой иеудигъой догъи).

Э 1898 сал представител иеудигъой догъи вегурдут бэхш э Дуимуьн Конгресс Сионисти э Базель.

Э 1907 сал раби Яков Ицхаки (раби ЯгІэнгил) омо э Эрец-Исроил вэ серберэхьи сохд десдей 56 гуьнжоовурдегоргъой мескен э куьнди Рамле, огол зере оморенигъо э гІузет энугъу-Беер-Яааков.

Иехезкель Нисанов, оморигъо э Эрец-Исроил э 1908 сал, бу еки эз пионергъой гуьрдномей "Гъа-Ашомер" (куьшде омо эз дес гъэребгъо э 1911 сал).

Дирте э гуьрдноме дироморут бироргъой энугъу — Иеуда вэ Цви. Омбардекигъо мескен зерут э Ершолем э кучей Бет-Исроил.

Еки эз эшгІуье ловсохдегоргъой идеягъой сионизм э гІэрей иеудигъой догъи бу Эсеф Итом Пинхасов, комики э 1908 сал э Вильна дефуьс зе суьфдеи тержуьмей



Иеудигъой догъи.

хуьшдере эз зугъун уруси э зугъун иеуди-тати киниг доктор Иосиф Сапиро "Сионизм".

Э вэхд суьфдеи довгІой гІуломи бежид бисдо хъэ-вес сионисти э Боку, э гІэрей комигъоки дебурут иеудигъой догъи. Э конференцией сионистгъой Кавказ бэхш вегурдут чор представительгъой иеудигъой догъи вэ э гІэрешу е зен.

Комитет кавкази эн район сер гуьрд ведешенде э Боку гозит зугъун иеуди-тати "Товуши себэхь". Э гІэрей эшгІуье сионистгъо дебурут Гершон Мурадов вэ Эсеф Пинхасов.

Э сер 20-муьн салгъо э куьнди 300 кифлетгъой иеудигъой догъи оморут э Эрец-Исроил. Омбардеки, угъо мескен зерут э Тель-Авив, эжеки бине норет квартал кавкази хуьшдере.

Еки эз ведилуье чирет эн дуимуьн алияей иеудигъой догъи бу Евдо Адамович, бебей енуши сервор бинелуье штаб Лешгер исроили, генерал Ягъутил Адам (пуч биригъо э довгІой "Шолуми Галиль").

Э 21 — 22 салгъой эшгІ вэ хъэвес сионисти э гІэрей иеудигъой догъи поисде омо вэ энжегъ тозеден бисдо эз 50 салгъойге.

*Тержуьме сохди
эз зугъун иврит
Ноа Ишай*

Феликс Львович Шапиро

ЕРОВУРДИГЬО Э ТОВУН ИЕУДИГЬОЙ ДОГЪИ

Феликс Шапиро — мэглуьмлуье автор словарь иврит-уруси.

У хъэсул омори э 1879 сал э кифлет тербиедор хедер э е чуькле мескен Холуй (Белоруссия). Гирошле э Бобруйск, у хунде томом сохдени глэдотие тербиедорире-хедер, ешивот.

Э 74 сале глумур Шапиро офдени минкин эри вогошде э тербиедори зугьун иврит. Текелив бире э Масков, глэрейхалгие институт глэрего, у сер гуьрдени эри кор сохде э сер буьзурге словарь хуьшде.

Э 1913 — 1923 салго Шапиро зигьисди э шегьер Боку, чуьн тербиедор, сервор школегьой иеудигьо. Э гъэдэни салго у кура сохди омбаре еровурдигьо э товун иеудигьой догъи, уни кесеггьо эз велггьой энэ.

— Э глэрей школегьо дебу тигъэтиэ школа эри иеудигьой догъи э зугьун тати. Ме омбар мэхьтел биренбуьрум, чутам иеудигьой догъи хосденбурутге нубой "Лашон-Акодеш", огол зеренбурутгьо зугьун Тироре.

Эри иеудигьой догъи, чутам ме варасирумге дирте, "Лашон-Акодеш" — гьисди гъэдуше зугьун-зугьун сугьбети э Офирегорево.

"Э и зугьун гоф сохди хуьшдени Офирегор э Миширабинурево. И зугьунгьойге — эн хорини, оммон "Лашон-Акодеш" — эн асмунн", — гъечи андурмиш сохд эриме пире иеуди догъи шогьир Юсуф Шур.

Ижире глэрей гъэдимие зугьун огъоети сохдени не энжегъ э гъэд келете одомигьо, вэ гьемчун э глэрей хъэвслуье жоилгьо.

Ма хабар вегурдеки эз жоиле редактор гозит э зугьун



Гъубе. Нубогьо э хедер (архив Ф. Шапиро).

тати (гозит — гозит иеудигъой догъи гъевел бу "Сес догъгъо", дирте "Товуши себэхъ") — М. Рабиновиче: эйчуь нум гозит гъисди э гъэдимие нум вэ кими статья-гъо дефуьс зере оморенут э зугъун гъэдимие эи иеудигъо?, — у жугъоб до: "Сернуми гъисди тож гозит, гъэмелини ми сохде тоже эз гъову?"

Ижире мугъбет эй Лашоне-Акодеш гъобул сохдет иеудигъой догъи э шир дедерево. Эз ду салерево угъо вомухунденут жергей тефилогъо э зугъун "Лашон-Акодеш". Несигъэзгъо, гъэдэгъэгъо, войгегъо, борухоигоь омбарекбугъо, дорихмишигъо, — гъемей энигъоре иеудигъой догъи гуфдиренут э "Лашон-Акодеш".

Э гъэд 11 салгъо кура сохдеи материалгъой эи этнически десде, ме фегъм сохдум Бокуре, Дербент, Махачкала (Порт-Петровск), Хочмасе вэ дигъ Кусарире. Э гъемей эи шегъергъо иеудигъо зигъисдет э гъэрей де милетигъойге вэ энжегъ э Гъубе, гъеме э е мескен иеудигъо — Красная Слободка, жейле гъисдигъо эз шегъер э нуькере вэ раче мержгъорево.

Могълугъ иеуди кура бирет игъэре э 250 салгъо.

Э гъечиревоз, инжо оморет иеудигъо эз жур-бежуре районгъой Кавказ вэ Персия. Э слободкей иеудигъо дерут 11 бет-кнесетгъо, гъер бет-кнесете э кучеюрево гъисди нум жиге, эз коминжо оморетге келебебегъой эи десде.

Меселен, гъер зигъисдегор Кулькатски район ихдилот мисоху, ки келебебегъошу оморет игъэре бэгъдовой дербедогъун, гировундебугъо хон, угъо дунмиш не бирей э дин-догъот.

Эз гофгъой Ханукаев, келей бет-кнесет э Петровск, иму нугъусдейм э товун хъэсул омореи Карчагски битмиши. У бурмунд э иму гъэдимие нугъусдеи дес келебей гъубеире — "Ведиромореи Исроил эз Персия вэ Мидия".

Сер гуьрдени э гофгъорево: "Инжо веригъоре ме шиновусдем эз бебейме, вэ у эз бебей хуышде вэ диеш, вэ ишмуь, гъэилгъойме, дорит и гофгъоре э дуьлгъошму эз эрх те эрх.

...Э 5406 сал битмиши дуниегъ, э Персия омо дуьмуьн Гъомон, беде Гъомон. У хъэшо вено э сер иму э пушой падшогъ, гуйге иму, косибе десде, вир биреймгъо э догъгъой Мидия, ферзендгъой Исроили, венореним э гужево гъонун имуре э сер персгъо, гъэдер комигъоки тойлуьни э гъэдер астерегъорево э асму вэ гъумгъой дериегъово. Э омбаре гъовунгъойму гуьре, Эдуной дешенд э дуьл падшогъ боворин э гофгъой Гъомоневе вэ э гъеме шегъергъой вилеет ведешенде омо буйругъ, ки иму, ферзендгъой Оврогъом, Исхъогъ вэ Яагъу хогъин ведироморейм, хъэспешолум, э боворин келебебегъойму. Вэ чуьн келебебегъойму, шенде Мисраиме, демунде э биебуй 40 салигъо, гиросше дериегъ Чермное, Ярдене, омореим э Хенаан, вокурдейм гъэдуше бет-Мигъдоше вэ мозоллу зигъисде э вилеет шир вэ гъэсел, иму омбаре рэхъ рафдейм, гиросшеим дериегъгъо, нуькерегъо вэ офдейм динжи вилеет догъгъо, гъундурию гъисдигъо те асму... вэ вокурдейм инжо Хуней Худо...". (Пинхъос бен Нисон.)

Сехъиб эи нугъусдеи субут сохденбу э иму, ки дериегъ инжо веригъо-Каспий, догъгъо-Кавказ вэ Хуней Худо-Корчагски бен-кнесет э Гъубе.

Текст нугъуодени ве дефуьс зере омори э Венеция э 1579 сал.

Э нугъусдеигъой шогъир иеуди догъгъорево, Юсуф Шур, Слободкей иеуди, чуьн гъелелуьгие Ершолеим.

Ини е беид эз дестон эну:

Э гъоси Офирегорево мундейм эз шегъер

Довид,



Бет-Кнесет э Гъубе (эз архив Ф. Шапиро).

Иму э гьелелуьгие Ершолем, Гъубеим,
Дениширейм – Мошияхь мисоку оводу –
Шегьер глузети, мозоли вэ шолумимуре!

Шур гьисди лэгъэм эн келе гилмчи вэ шогьир Юсуф бен Хъзим, бугъо келе раби. У омбар нугъусдебу десдонгъо э товун "вире хори". Зугъун Шур бу лап буьлунд, куьнд э жирей Тиро, гъэдимие зугъун.

Омбаре едигоригъо, шогьирьети нугъусди Юсуф Шур. Феликс Львович Шапиро кура сохди омбаре вожибуь едигоригъо э товун иеудигъой догъи э мугъбетево, эшгъево вэ войгей исследоват сохдеи и могълугъэ. Гьемише э ер овурдет уре, оммон нум энугъемишелуьг мунд эй гъэим иеуди э ведиромореи буьзурге Словарь иеуди-урусирево.

*Тержуьме сохди
эз зугъун уруси
Ноа Ишай*

НУМГЪО

(Э суьфдеи сборник ме дорбуьрум бэхш нумгъо, деруьтгъо э гларей иеудигъой мизрэхь Кавказ, сер гуьрденбугъо э хьэрф А; э и номер бэхш нумгъо э хьэрф Б; вегуьрде оморотгъо эз гъэдупше сифиргъо)

НУМ э зугъун иеуди- гъой догъи	НУМ э иврити	Жигей суьфдеи э ер овурден	бинегъо
Бэлэз	לָאָז	Келебей Довиде-милих, игид Лешгер	(א ב לז)
Беньегу	בִּנְיָמִין	Еки эз серворгъой Довиде-милих (э эз э לז א ב)	
Бинеми	בִּנְיָמִין	Цуьклеи кук Яагъу-эвину эз 22 кукгъо	(כ"ב ה' תשנ"ב)
Бинзумо	בִּנְיָמִין	Нум раби эз мэглэсигъой Писэхьи	

Бинсиро	בִּנְסִירוֹ	Кук Сиро-мэглумлуэ гилмчи э вемоней 2-муьн Бет-Мигъдош
Бинсиин	בִּנְסִיִּין	Нум, мэглумь бугьэ э вэхд 2-муьн (1 п п'уит) Бет-Мигъдош
Бирхие	בִּרְחִיָּה	Кук Зерубавел (Зарбоил) (דְּבַר הַיְּמִיִּם א ג כ)
Борух	בִּרְיָה	Кук Нерия-нугъусдегор Ирмие-энови (דְּבַר לֵב יִב)
Билгьо	בִּלְגִּיָּה	Зен Яагъу-эвину (בְּרַאשִׁית בֵּט בֵּט)
Бет-г-гэми	בֵּת גִּמְיָה	Духдер гэймме (нум хъэсул омор дирге вэхд)
Бетие	בֵּתִיָּה	Нум духдер Пергъу (דְּבַר הַיְּמִיִּם א ד ח)
Бетсиин	בֵּתְסִיִּין	Духдер Цион (дирге вэхд хъэсул омор нум)
Бетушвег I	בֵּתוּשְׁבַע I	Зен Довиде-милих (שְׁמוּאֵל ב י' ב ד)

ГІЭДОТГЬО

"Вэ гуфди Миши рабину эз гэйм хуьш-
де: Э ер биерит и рузе, кейки ведиро-
морей ишмуь эз гъульети Мисраим..."

(Ведироморей эз Мисраим, 13:3)

ПИСАХЬ⁴

Мигид Писахь, чуьн гъеме мигидгьой иеудигьо, гъис-
ди дин-доглотие вэ милетие мэгно. Эз бебегьо те фер-
зэндгьо, эз эрхгьо гирошди гъозией ведироморей иеу-
дигьо эз Мисраим, чуьн гъозией хуьшде, комики гъич
фурмуш ние бире вэ рангию дегиш ние бире.

"Э гьер эрх инсон мие денуьшу э хуьшде, гуйге ю ве-
диромори эз гъульети Мисраим".



Гереки варасире, ки э гъемей дуниегъ вэ торих инсонет нисд буьлуьнде гъугъ варасирей истории, нисд ижире руьхьлуье параменди, нисд ижире еклуьи жеглми, чуьн э гъэдимие нугъусдеи.

"Иеуди-нишоней гъемишелуьгини, — нугъусди мэгилумлуье нугъусдегор уруси Лев Толстой, — у, комиреки не куьшдеи, не гъэсдигъо нидану телеф сохде; не глэтош, не ханжел нидану нисд сохде эз хори. У, комики суьфдеи гировунди гоф Офирегоре, у, комики дошди новиетире вэ гировунди э гъеме инсонет, у — ижире гъэим чьич вир бире нидану! Иеуди-гъемишелуьги, у-нишоней гъемишелуьги!"

Берде гъовхо, кура сохде гъеме гъувотгъой хуьшдере, инсон векендени эз тен нишоней гъульетире, гъишде Мисраиме, рэфдени э несиглэтуье хори. Буьлуьнди вэ нишоней, рачи вэ буьзурги и миглид, гъэдерсуьзи тэхъэргъою, э комигъоки гировунде оморет э гъэд омбаре девргъо — историей иеудигъо. Писахъ э Мисраим, Писахъ э Иерихо⁵. Э минжи садсали гуьнжо омо буьзурге "Гъагада Пейсах"⁶.

Писахъе гуьрдет келебебегъойму э пэхъники э четине, гурунде овхъолет, гуьрдет э Польша, Литва, э гьер биней глудом вэ гъэим иеуди э мэхътеле, очугъэ глэдотгъорево — шогъоди э Боворин хуьшде, э буьзурги хуьшде!

Иму иеудигъо, берденим гъумолет хуьшдере эз келебебейму Оврогъом Эвину — суьфдеи инсон, варасиргъо гъэгъие боворине э еклуье Офирегор, сехъиб глудом, офиригъо уре.

Миглид Писахъ — миглид азадни! Гьер гоф субут сохдени азадире. Иеудигъо бурут гъулгъо э Мисраим, оммон Офирегор ведировунд угъоре э азади. Дуьимуьн киниг Тиро — Ведиромореи эз Мисраим, ихдилот сохдени э товун гиросдигъо гъозиегъо.

Иеудигъо оморет э Мисраим у вэхд, кейки кук Ягъу Юсуф бу суьфдеи везир Пергъу. Юсуф жейле сохд эри бебе вэ бироргъою мескен э хори Гошен, дур бугъо эз э муьрс дебугъо гъэимгъойге.

Гъевел гъеме хуб бу: исроилигъо жофо кешире, глосшир бисдорут, омбаре глэилгъо бурут ишуре, эз чуькле могьлугъ угъо чарусдут э келе гъэим. Оммон тозе Пергъу, комиреки гъич хабар не бу эз коргъой муьрдебугъо везир, теслих сохд эри чарунде иеудигъоре э гъулгъо, угъойгере хуно. Иеудигъо межбур буьрут эри сохде лап четине коргъоре, оммон гъэим диеш зиед биребу. Пергъу эй хуьшде жиге ни офд эз дуьлпесои, у хъэлегигер бу, ки эгенер э сер Мисраим шишире дироморутге дуьшменгъо, исроилигъо мибошут э тараф энугъо. Вэ буйругъ до Пергъу эри куьшде гьер глэил наринере э кифлет иеудигъо.

Гъулгъой Пергъу гешде э хуне-хуней иеудигъо, офде соворе глэиле, ведешенде эз дес бебе-деде, мидешендут э нуькерей Нил. Дедегъо хъэрекет сохденбуьрут эри пэхъни сохде глэилгъоре, оммон угъо э гирисдерово, ошгор сохденбуьрут хуьшдере. Гъечи е зен, эри хилос сохде глэиле, ченд мегъгъо дошде уре вэ генеш варасире, ки дир зу, оммон угъо микуьшут глэиле, дено уре э сзэвр вэ гъишд э гъэмишгъой нуькерей Нил, белкем, гьерки бисдо, езугъбери сохде, вегурд глэиле. Биреш гъечи бисдо. Духдер Пергъу, оmore э гъиругъ нуькере эй тен шушде, вини сзэвре; вокурде сериуре, вини раче глэиле э гъэдию.

Гъэл гуьрде глэиле, у гуфди: "И мибу эй ме кук", вэ но уре нум — Миши⁷.

Э гъечиревоз, Миши келе бисдо, кук падшогъе хуно э гъэлече вэ дошдегор энугъо бисдо сугъе дедею. Вэ эхир эхирден, данусд Миши киниге ю, вэ сехъибгъою. Е гиле ведироморе э жигей гъульети иеудигъо, у вини чутам

мисраими зеренбу иеудире. Глоси бире, у куышд уре. И гъозие раси э Пергъу вэ Миши вирихд эз Мисраим э биебу.

Расире э хори Мидиан, Миши вохурд э духдергъо, комигъоки овурдут уре э хунешу, Миши мунд эри зигъисде э хори Мидиан, вегурд э зеньети Ципораре.

Е гиле Миши, э хорундеки гелей гусбенде э догъгъо, вини мугъужуз: э олов глэтош дебугъо куле, ние суьхде варасде бу. Гъеебо эз олов глэтошие куле омо сес, сес Офирегор. "Ме винирем, — гуфди у, — чутам жозе кеширеге гъэимме э Мисраим. Ме миведировунум угъоре эз гъульети вэ миерум э у хори, комиреки гоф дорем эри вече-вечегъой Оврогъом, Исхъогъ вэ Яагъу. Бура э кин Пергъу вэ гу хъэрзо соху гъэиммере".

Э гъечиревоз, вогошд Миши э Мисраим. Э бирор хуыш-дереву Эгъерурево оморот э кин Пергъу вэ гуфдурт гофгъой Офирегоре.

Оммон жугъоб до Пергъу: "Ме ние шинохде Офирегор ишмуре вэ нидум минкин иеудигоре рэфде эз Мисраим". Гуфди умэхъэли Офирегор: "Дуьл сенгъи вери Пергъуре, оммон бура э кин энэ себэхъ, э гешдеки э гъирогъ нуькере вэ гу: имогъой, Пергъу, туь мивини, ки Офирегор иеудигъо — гъэгъи! Бэгъдовой эни гофгъо, зе глэсой туьре э глов вэ гъеме глов нуькере мичару э хун. Гъеме жэгъгъой нуькере мимуьрут вэ э гъемей хори Мисраим ни бу глов хурдени". Вэ бисдо гъеме гуфдирегъой Офирегор, оммон генеш Пергъу не гъишд хъэрзо доре иеудигъоре. У вэхди фурсо Офирегор э сер Мисраим ченд жире бедигъо: э гъеме хунегъой Пергъу, э хъэловиюш дебуьрут бэгъгъо вэ минет сохд э Миши Пергъу: "Тевэгъэ сох эз Худой туь хилос сохде имуре эз бэгъгъо вэ ме хъэрзо мисохум иеудигъоре".

Вир бире мунде бэгъгъо, дегиш сохд Пергъу теслих хуышдере вэ не до иеудигъоре ведироморе.

Нугъ гиле эгерде вегурд Пергъу эри хъэрзо сохде иеудигъоре вэ нугъ гиле не гуьрд гоф хуышдере. У вэхд фурсо Офирегор э сер Мисраим келе беди. "Ме микуьшум гьер буьхрейре э кифлет мисраими, — гуфди у эз Миши, — вэ умэхъэли Пергъу хъэрзо миду ишмуре".

Эз расдиш, нимешев, гъеме буьхрейгъо э кифлетгъой мисраими пуч бисдорут. Кук эн Пергъуш э глэрешу. Пергъу энжегъ увэхди эгерде вегурд хъэрзо доре иеудигъоре.

Вэ э е доне исроили не раси гъэсди, чуьнки пасах⁸. Офирегор гьер хуней иеудире. Э уне гуьре и мигъид огол зере оморени Писахъ.

Ведиромореи эз гъульети Мисраим гъисди нишней гуьнжоомореи милет. Глэдоти, ки шев мигъид гьер одоми хурдени чор пейлегъой шороб э едигори чор гофгъо, веригъо э Тиро э Ведиромореи эз Мисраим гуьре: "ведировунд", "хилос сохд", "азад сохд" вэ "вегуьрд".

Э и гофгъо дерут лугъонде мэгъно. Тербиедоргъойму гуфдиренут: "Екиш нисд азад, чуьн инсон, рэфденигъо рэхъ Тироре".

Э уне гуьре гъэим Исроил, э жозерево офдигъо ихдиери азадире, чарусд э азаде гъэим энжегъ, гъобул сохде Тироре.

Иму хъисоб сохденим Ведиромореи эз Мисраим сер гуьнжоомореи милет иеуди вэ э уне гуьре, мигъид Писахъ гъисди мигъид азади.

ХЪОЗУРИ ПУШОЙ МИГЪИД

Чутам вериге э Талмуд, хъозури мигъид сер гуьрдени е мегъ пушо, эз 14 Адарево⁹. Эз и рузево сер гуьрде оморени хундеи вэ вогоруш сохдеи гъонунгъо, бенд гъисдутгъо э мигъидево; зенгъо сер гуьрденут эри те-

миз сохде, вараюнде хунегьоре. Гьемей мегь Нисан хьисоб сохде оморени миглиди тэхьэр.

Песини рузгьо пушой миглид пурт э хэлгьой хуб хьозур бирей: томом вечирей хунегьо, вэ вараюнде э тозе восдоре дуьрлуьгево вэ де чигьойгеш.

Оммон, эз гьевел, гьелбет, гереки хурег миглиди вэ э гьер кифлет хьэрекет сохденут келегьо эри восдоре тозе парталгьо эй глэилгьо.

Гьобгьой Писахьи э гьер кифлет жейлеют. Имогьой э товун бинелуье гьонунгьо вэ глэдотгьо э гьозури миглид.

Шобот э пушой миглид, огол зере оморени "Шабат-Агадол"¹⁰.

Э Мисраим пушой ведироморени иеудигьо эз гьульети, офдоребу и руз э 10-ун Нисан, вэ увэхди, гьэим э буйругь Миширево сер гуьрд эри хьозур сохде верегьо эй Писахь. Э иму э "Шабат-Агадол" хунденут кесеггьой



Шев Писахь э Исроил.

эз Гьагада. Хамец¹¹ э рузгьой миглид хьисоби пенж жире техул. Э сер гьеме хурекгьо мие вебу "Кашер ла Песах"¹² вэ гьул кеширей раввинат¹³. Пушой миглид ведешенде хацеце эз хуне э хьукм гешдеирево гьер тираке, депучунде уре э бухчеле, гьишдени эй сухундеи.

Себэхьи хацеце мие сухуну.

Мэглумей миглид, бэгьдовой сухундеи хацеца, сехь-ибхуне генеш э мэхьшой хуьше вир сохдени, белкем, домундигьо хацеца, хунде тефило: Гьеме хацец, деригьо э хунейме, э чумме не вохурдигьо, хьисоб гердо хок хори". Шев миглид-Седер¹⁴ Писахьи гьисди бинелуье тэхьэр эн гьемей миглид. Э вараюнде хуне, эжеки мие гирору седер, гереки бурмунде вожиблуье вэ тигьэти жирей миглиде: гьер инсон мие миглид гуьру эри азади хуьше эз гьульети э уне гуьре, гуфдиренут хьохомгьо, ки гьеме иловле мие веда бу, чуьн гьэлечей падшогьы. Э шулхьон миглиди текелиф сохденут эз мирогьо бэгьэи, кесгьоре, косибгьоре, тэхьное одомигьоре.

Гировундени седере келей хуне.

Ини гереки чигьо эри шев миглид:

1. Маца, шите гьогьолгьо. Чутам мэглумиге, э вэхд гьемей миглид нун хурде глэмели нисд. Э сер шулхон вебирени се гьогьолгьо: зири-Исроил, минжии-Леви вэ зевери-Кугьин.

2. Шороб — чор пейлегьо эй гьер одоми.

3. Зроа — буржунде кесег гушд э остгьурево э едигори буржунде вере э мэглумей миглид.

4. Бейца — сэхд душунде хое, нишоней гьурбуни миглиди.

5. Марор — тэхьле савзи э едигори тэхьле зиндегуни исроилигьо э Мисраим.

6. Харосет — эз гьэребэч вэ сиб, ухшеши гьисдигьо э

малад, малад, эз комики хьозур сохдет э Мисраим керпичгьо.

7. Карпас — керевуыз, петрушке, пиез — еки эз и савзигьо.

8. Хазерет — хрен.

Имогьой хуышдени жергей тефилогьо, борухогьо, хурдеигьо э сер мигидлуье шулхън. Вожиблuye бэхш — гьисди хурде мацере вэ ихдилот сохде эй нуышдегоргьо э товун ведиромореи эз Мисраим, э товун гьеме не-сигIэтгьо.

Те нуышде э сер шулхъон, зен хуне дегесундени шегIмгьой мигидире, хунде:

”Борухо, туь, Офирегор, сехьиб гIулом, гьэдуш сохдей имуре э несигIэтгьой туьрево вэ буйругь дорей имуре дегесунде шегIм мигидире”!

ברוך אֱתָהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר (שֶׁל שַׁבָּת וְ) שֶׁל יוֹם טוֹב.

Гьеме кура бире, нуышденут э сер шулхъон мигиди.
Келей хуне хундени:

”Борухо туь, Офирегор, сехьиб гIулом ки дорей имуре зигьисдеи вэ расире э и руз”!

ברוך שֶׁהָחִינּוּ וְקִיְּמָנוּ וְהַנִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה, אֱתָהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.

Декурде омрени эй гьер нуышдегор э пейле шороб вэ сер гуьрдени седер.

1. КИДУШ — гьидуш, буйругь эй гьемееки эри гуфди-

ре борухоре, комики гьэдуши дорени вэ дери э ю се тефилогьо: эй шороб, мигид вэ ”Шезхияну”, расирен э и руз, пезде гьемееки хурденут суьфдеи пейлей шоробе.

2. УРХАЦ — (шу) — гьеме нуышдегоргьо мие шурут дестгьоре.

3. КАРПАС — керевуызе, тар сохде э шуре, гIов, хурденут.

4. ЯХАЦ — (бэхш сох) — эз се гьогьолгьо ведешенде минжиире, бэхш сохдени э дуь жиге, бэгъдовой чуь чукьлее бэхше норени э жигей хуышде вэ келеире (афи-коман¹⁵) — допучунде, пэхъни сохдени.

5. МАГИД (ихдилот сох) — сер гуьрдени ихдилот э товун ведиромореи эз Мисраим. Сервор седер вокоши-рени сини э гьогьолево вэ гуфдирени: ”Ини косибе нун, хурдетгьо келебебегьойму э ведиромореки эз Мисра-им...”

Вэ генеш пур сохде оморенут пейлегьо вэ лап чуьк-лей гIэил хабэр вегурдени э товун ижире тэхьэр ими-шеvine шулхъон. Жугьоб э и пуьрсуышгьо — гьисди Гьагада. Э эхир ”Магид” хурде оморени дуьимуьн пей-лей Писахьи.

6. РАХЦА (шушдеи) — генеш гьемеки шушденут дестгьоре, хунде борухоре.

7 — 8. МОЦИ — МАЦА — гьер нуышдегоре, доре оморени ду мисигьо — еки эз звери вэ екиге эз минжиин гьогьолгьо вэ хурде оморенут э борухорево.

9. МАРОР (тэхьл) — гьеме бэхшвеигьой седер хурденут эз тэхьле савзи, веноре э серию харосет.

10. КОРЕХ (депучун) — гьемееки вегурденут миси эз зофруи гьогьол вэ веноре э серию хазерет, хурденут э борухой едигорие гофгьорево э товун хьохом Гьилел.

11. ШУЛХАН АРУХ (вараюнде суьфре) — имогьой хурде гIэмелини гьеме хурекгьой мигиди.

12. ЦАФУН — бэхш сохде оморени эй гьемееки мисигьой эз Афикоман, хурде гереки э борухорево.

13. БАРЕХ (борухон) — тефило э песой комики хурде оморени сеимуьн пейле.

14. АЛЕЛ (тэгрифи) — тигьэти тефило, томом биренигь э чоримуьн пейлерево.

15. НИРЦА (рази бирей) — мэгнигьой миглиди, э комигьорево томом бирени седеp.

Чуь бэшгъзи и шев эз де шевгьойге?

Гьер шевгьойге иму хурденимге

хъэмис вэ мосо вэ э и шев-энжегъ мосо.

Гьер шевгьойге хурденимге жур-бежуре савзи, имишев хурденим энжегъ тэхьле савзи. Гьер шевгьойге иму е гилеш ние дезеренимге, имишев дуь гилегьо. Гьер шевгьойге иму хурденимге нуьшдеки вэ водоре хуьшдере и шев энжегъ водоре.

מה בשפתה הלילה הזה מכל הלילות,
שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה,
הלילה הזה בלז מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין
שאר ירקות, הלילה הזה מרור. שבכל הלילות
אין אנו מסבילין אפילו פעם אחת, הלילה הזה
שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין בין
יושבין ובין מסבין, הלילה הזה בלנו מסבין.

АВАДИМ АИНУ

Гьулгьо бирим эри Пергьу э Мисраим, вэдиpовунд имуре Офирегор, Худойму э десдин гъэветирево, э базуй мейлетирево. Эгенер Гъэдуш Боруху, ни ведировундге келебегьоймуре эз Мисраим, гьелеш иму э гъилгьо вэ невегьоймурево гьулгьо мимундим э Мисраим.



עבדים היינו לפרעה במצרים, ויציאנו
יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְקֶרֶס נְמוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ
הוא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי אֲנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי
בְנֵינוּ מִשְׁעָבָדִים הֵינּוּ לַפֶּרֶעַה בְּמִצְרַיִם.

ПЕЙЛЕЙ ИЛЬЕГЪУ ЭНОВИ
(гъэдимие легенда)

Э шегьер Майнц зигъисди гюшире севдегер, нумию Калонимус. Э гизрей гъобгъой Писахьи дебу уре пейлей Ильегъу Энови, э сер комики вебурут гофгъо: "Гершом бар Иеуда". Э кифлет хъисоб сохденбурут, ки и пейле эз раби Гершом, келе хьохом. Гьелбет, Калонимус дошди уре эз чум зиедте. И пейле гьемише дебиренбу э килите жиге вэ вегуьрде оморенбу энжегъ э вэхд Седер Писахьи.

И севдегере дуь кук бу, келеи Яхин вэ чукълеи Бэглэз. Гьердуй энугъо эвленмиш бире, сехъиб кифлет бурут.

Калонимус омбар хосденбу угьоре вэ гьемешу хосденбурут бебере. Э хуне дебу шолуми, мугъбет вэ хьурмет.

Е гиле гьеминон, омбар поисде э жир чышме, Калонимус вогошде э хуне, шукеет сохд э сердордоре вэ би-хэбэреки монухъо бисдо, те духдир оморе.

Э кифлет вэ э гьемей шегьер омбар могъбули кеширут э муьрдеи энугъо. У омбаре никигъо сохдебу.

Гирошденге ориней овили, омо Яхин э кин Бэглэз вэ гуфди: — Бебе монухъо бири, минкин не бире эри бэхш сохде бирейюре. Веги эритуь гьеме девлет бебеире вэ ди мере энжегъ пейлей Ильегъу Энови. У эйме зиеди эз суьрх вэ нугъре.

— О, негI, бирорме, — жугъоб до Бэглэз. Мереш воисдени и пейле, веги эритуь гьеме чигъоре вэ ди мере пейле.

Э гьечиревоз, угъо не данусдут теслих сохде и коре

вэ оморут э кин раби. Э Майнц зигъисденбу у вэхд глугетлуье раби, келе данандогор Тиро вэ Талмуд. Шиновусде бироргъоре, раби гуфди: — Эйчуь ишмуь хьужет вэ дуьшмени сохит? Нибу мозол вэ бэхд, эжеки нисд шолуми. Бэхш сохде и пейлере глэмели нисд. Э уне гуьре гереки шенде чуп вэ у теслих мисоку, э ки расире пейле. Гьемере сохдени Офирегор. Чутам гуфдириге Шелмуьнэмилих: "Эз гьултугъ шенде оморени чуп, оммон эз Офирегори гьеме теслихигъо".

Бироргъо рази бисдорут. Раби огол зе е гирошденбугъо глэиле эз куче вэ у э пушой бироргъо ведешенд чупе. Пейле раси э Бэглэз.

Раби гуфди: — имогъой бурайт э шолумирево вэ гьердуьшму шори сохит э доре бэхш э войгей Сехъиб глүломево.

Бэглэз лап рази бу, оммон Яхине гуьрд бехили э чукълеи бирор. Яхин бисдо э кутэхъэ вэхд келе севдегер вэ нум энугъо мэгIлум бисдо э гьеме тэрафгъо.

Бэглэз, э комики гыч не раси эз пейле бэгъэй, зигъисди э глониети. У лап четин кор сохде, кеме муьзд вегуьрденбу. У э кифлетево зигъисденбу э гьэзмей гилови, комиреки э киро гуьрдебу э гьирогъ шегьер. Энжегъ е дуьлхоши бу уре-пейлей омонети, мундебугъо эз бебе. Гьерруз у ведешенде эз шкоб пейлере, норе э сер стол, томоше сохде, шор мибисдо. У вэхд у фурмуш сохденбу гьеме дердгъой хуьшдере вэ глониетире. Оморе-оморе лап гурунд бисдо хьол энугъо вэ биренбурут рузгъо, кейки глэилгъо нунсуьз мунде вэ парталсуьз, э кучеш вадарафде ние данусденбурут.

Бу мэгIлуьмей мигид Писахъ вэ Бэглэз не данусд восдоре не маца, не гушд, не шороб эри Седер. Сифет энугъо сиегов зеребу эз дулеси.

Эхир мугу эз у зению: — Текей иму жозе микешим? Бура э кин бирортуь вэ гьэрд сох екем пул, гуьрим ми-

гиде, вэ коргьой туь хуб биренге, мивогордуни э согь-боширево.

Жугьоб до Бэглэз: — Туь данусдени эхи у мере нехосдеире!

— Генеш синемеш сох, эхи у сигьде бирор туьни, — гуфди гене зен.

Рэфд Бэглэз э гэзноре кеширере хуно. Шиновусде тевэгэй Бэглэзе, гуфди Яхин: — Те чуй рузгьо туь расирей! Эйчуь туь вэ кифлеттуь жозе кеширенит? Веги гьеме девлет, эз бебе мундигьоре вэ энжегь пейлере ди мере. Ме гьеле туьре пейлей сурхи мидум.

Гуфди Бэглэз: — Э е доне хэзинегьой хориш ме дегиш ни сохум пейлей бебеире. Глоси бисдо Яхин вэ пиш сохд бироре: — Бура, бура, уьктеме глони!

Вогошд Бэглэз э хуне вэ ихдилот сохд гьеме ре эй зен.

Омо мэглумей Писахь. Э гьеме кифлетгьой иеудигьо пур бу гьер жире бэхдевери, э хуней Бэглэз тигьи вэ торики.

Глэилгьо гирисде, гуфдурт: — Чуь гьэлети сохдейм иму, ки нисди не маца, не шороб, не гьэребеч? Чутам мигирим миглиде, чутам мигировуним Седер вэ хабар вегурде чор пуьрсуйшгьо?

Бэглэз шиновусденге гирьей глэилгьоре, лап хижолети кеши, дуэлию дорд до.

— Бурам э базар, белкем офдум кор, э муьздию мивосденум маца, — хаел сохд у. Глэилгьо гье эденбурт гирисде.

Зен де не ветовусд, вегуьрд эз пэхьники пейлей Ильегуь-Эвинуре эз шкоб, омо э кин Яхин.

— Ме овурдем эри туь пейлере, тэглди ди мере пул, восдорени эз хьозур сохдени хурек миглиди, — мугу зен.

Яхин тэглди ведешенд пейлере эз дес зен, э товун

комики хьэсротлуь бу ченд салгьо вэ пур сохд пушосиней энуре эршефигьорево вэ пейлей сурхиреш до. Зен видовусд э базар, восдо гушди, шороби, мацаи, парталгьо эй глэилгьо, возигьо, шинигьо, гьеме ре доно э келе гьэрзинке, вено э кул хьомбол, фурсо э хуне. Глэилгьоре эз шори гуьрде ние биренбу. Угьо шушде тенгьошуьре, вокурдут тозе парталгьоре.

Вэ Бэглэз, гешде гьемей базаре, кор не офде, сердулуь вогошд э хуне. Мэхьтел бисдо Бэглэз дироморе э хуне, винире вараюнде шулхьоне вэ шоре глэилгьоре э тозе парталгьорево. Чумгьой энугьов-гьови бире, хабар вегуьрх эз зен хуьшде, эз же оморице и чигьо.

Гуфди зен: — Дузире гуюм эйтуь, не данусдум де винире дерд кеширей глэилгьойре, вэ рэфдум э кин Яхин. Дорем уре пейлей Ильегуь Энотире вэ вегуьрдем эршефигьо вэ пейлей сурхире.

Шиновусде гофгьой зене, зерди вешенд сифет Бэглэз, эз чумгьою глэрс тигьи бире, хьэрой дешенд:

— И пейлере, комики мунди эйме эз бебе, комики зиеди эз гьеме хэзинегьо, комики расири э ме э войгей Офирегорево, туь бердей фурухде э бирор, мере ние хосденигьо?

Глэилгьо гьэл гуьрде уре, тимор сохде, хоши гуьрдут.

Эхир покурде глэрсгьой чуме, у гуфди: — Борухо гердошит! Имбуруз — руз азадиму эз гьульети Мисраим вэ Офирегор буйругь дори эй шори сохде.

Дегиш сохде парталгьоре, рэфд э глэилгьорево э бет-Кнесет.

Вогошде э хуне, у омборекбуи сохд зене э миглидево, э мигьревунирево гоф сохде э юрево. Варавунде шулхьон пур бу гьеме хубе чигьо вэ и минжию пейлей сурхи. Чутам герекиге, гировунд Бэглэз Седера, хурде оморот чор пейлегьой шороб Писахьи вэ эз зир чум де-

ниширенбу Бэглээ э лой пейлей сурхи вэ дуэлию дерд пур биренбу. У омбар дорихмиши кеширенбу эри пейлей беbei, гьимет комики бисдо имишеvine миглид.

Э хундеки "Гягада" угыо расирут э жигей тефило: "Тиги сох гэгэр туьре...", келеи кук вэхуьше, вокурд дере эй Ильегу Энови. Вэ гье и тутем сур бисдо пейлей сурхи эз сер стол вэ э жигею поисд пейлей беbei э хэтгьорево "Гершом бар Иеуда", вэ гьедерсуьз бисдо шори энугьо.

Бэглээ кешире десе э лой пейле, гуфди: — Винишит, чужире муглужуз офириге Ильегу! У вогордунди э ме пейлей беbeiре!

Гье ижире кор giroшд э хуней Яхин. Расиренге э тефило: "Тиги сох гэгэр туьре", вэ вокурурде оморенге дер, э жигей пейлей беbei поисд э сер шулхьон энупейлей сурхи, доробугьо зен бироре.

Гьеебо торик бисдо э хуне, миглид чарусд э могьбули. Себэхьи оmore э кин Бэглээ, бирор хуьше вэ винире пейлей беbeiре, Яхин гуфди:

— Бэхшлемиш сох, бирор, ме бовор сохденум имогьой, ки и чуьп эз расдиш войгей Офирегори. Бэхшлемиш сох эй зеремгьо э туь бедигьо.

Синесов бире э еки, угыо гирисдут.

Себэхьими, э дуимуьн шев Седер, Яхин э кифлетево оморут э гьээмей Бэглээ вэ гуьрдут э еки миглиде, шори сохде гьемешуь эз пейлей Ильегу Энови. Э томоми миглид Яхин до бироре нимей девлет хуьше вэ э глэрей гьерду бироргьо гьемишелуьг демунд мугьбет, разименди вэ бирорьети.

*И материалe гуьнжунди
вэ тержуьме сохди
Ноа Ишай
эз коргьой институт "Амана"*

Соломонов Альберт

НИШОНЕЙ ЖОФО

Сал 1976, Советский Союз, шегьер Боку. И вэхд э зиндегуни кифлет Абрамов мидемуну э ер гьемишулуьг. И бу вэхд, комики дери э ер гьемей иеудигьой Союз вэ гьемчун, эн Исроил-вэхд келе алия! Кимигьоре бу войгей дуьл хуьше, кимигьойге э буьлунде шарево, ведиромогьо эз гьирогь дериегь Средиземни, расире э гьирогь дериегь Каспий э гьэрхунди кура сохде гьеме лов биретгьо гьэим иеудире эз гьеме гэрэфгьой Гулом. И лепуьр келе шар раси э кифлет Абрамов эз Боку. Нисон вэ Порэт Абрамовгьо фурухдут хуней хуьшдере вэ ченд сал жофо кешире, кура сохде дуьрлуьге, вегурде хьэшд глэилгьой хуьшдере, оморут э Исроил. Дегь одоми кифлет Абрамов, оmore э аэропорт Луд, вохурдут э бюрократией исроилирево вэ э келе гурундирево, дорут угыоре хуне э куьндигьой шегьер Хадера, Ор-Акива. Лап четин бу эз гьевел; неданусдеи зугьун, тозе гьонунгьо, дуланмиши кифлет. Оmore-оmore, дарафдут э зиндегуни вилеет: хунде зугьуне, Шурик рэфд э гьурлугьи Лешгер, дирте э кибуц вэ э гьечиревоз, гьеме глэилгьо офдут жигей хуьшдере. Гиросше вэхд, эвленмиш бисдорут глэилгьо, Нисон вэ Порэте бисдорут невегьо.

Лап жофокеше кифлети кифлет Абрамов, хуьшдени Нисон, неденишире э глумуьр пенсионни, не нуьшд корсуьз. Иловлей келе блоке¹⁷ у э жофой дес хуьшдерево,

чарунд э савзе богъче, кошде дорго, гуылго, хъвес доре гъуншигъоре вэ гъилгъоре э жофой хуышдерево. Гъемееки согъбоши сохденбурут эз у эри жофо, комики шори, дуылшори овурденбу эри гъеме.

Гъилгъой энэ боворинлуэ ведироморе э бебе, гъемешу э хубе гъурлугъгой жофой дерут: Сема, келеи кук, кор сохдени сервор участок э е корхоней шегъер Хайфа, Хануко — учитель математика э школе, Ифтах хубе сенигъаткор э куынди шегъер Тель-Авив, Шурик кор сохдени енуши сервор участке э станцией товуши Хадера, Рафике гъисди кор хуышде э сенигъат слесари вэ чуклеи кук Толик электрики. Духдергъоре кифлет-гъошуну, хуб зигъисденут.

Мере воисдени ихдилот сохде э товун минжи кук Абрамов Шурик.

Шурик омори э станцией товуши э Хадера э четине вэхд 1979 сал, кейки лап гурунд бу э товун кор. Идоре кор гъобулсохго, тониш бире э документгъой энурево, суьбут сохде вэ испот бире э данани энэ, вегурд уре э кор э слесари. Вэхд вокурдеи станци бу, Шурик форигъэтсуэз кор сохденбу.

Сервор участок иеуди эз Турция фурсоренбу уре э лап четине корьо вэ гъич Шурик шукее не сохди, кор сохде э обур, хъурметево, гъич не денишире э четинигъо. Кими вэхд корсохго эгерде ние вегурденбурут эри э урево кор сохде, чуьнки у хуышдениу э хъвесеве кор сохде форигъэтсуэз, ние доренбу угъореш форигъэти вегурде.

Гирошдут салго, станцире вокурдут, Шурике гирондут э е участкейге, участок э гъурлугъи станци. Инжо кор сохде, Шурик э войгей омбардани хуышдерево, сер гуьрд эри э фегъмево, лугъонд варасире кор хуышдере.

Сервор эн участок винире гъуноорменди Шурике, до



Кифлет Абрамов.

уре буьлунде гъэдер жофон — Уман. Шурик омбаре "рационализаторские предложения" диовунд э станци, э хьукм энурево омбаре тэхэргьой кори дегиш бирет, гьемчун у вегуьрди ченд гилегьо премие эз идорей корхоне.

Рэхьбер станци нори уре енуши сервор участке, эжеки у кор сохдени вз омбаре кумекини эз у эри сервор вз жоиле корсохгьо, комигьоки вегуьрденут нишоне эз синогъ энугу. У омбар жофокеша, бебере хуно, зен Шурикиш кор сохдени э банк Ор-Акива, э жофой дес хуьшдерево у вокурди хуне, разинут эз зиндегуни хуьшде. Гьейсеглэт Шурик хундени э курсгьой серворгьо э глэрей ченд жоиле корсохгьойге. Четини хунден, оммон мере имиди, ки у егьин томом мисоху курсе бараслуь вз мивегиру жигей хуьшдере.

Бебе-Нисон монухьо бири э 1986 сал, оммон глэилгьою, бэхдевере, жофокеше глэилгьо гисдут нишо ней гъэгьие жофо, сарафи.

Дурут четинигьой абсорбция, тозе оморей э вилеет.

Ме кор сохденум э станци э Шурикево, нугьусде и ихдилоте э шорирево э товун ижире бэхдевери инсон, кифлет, комики верзуьшлуьнут э диеш глэузетигьо, воисдени томом сохде ихдилотмере, ки не энжегъ дедей Порэт шори, разини эз глэилгьой хуьшде вз гьемчун эй имуш келегедини — дерут э глэрей иму иеудигьойму, э жофой дес хуьшдерево, рач сохденутгьо зиндегунимуре. Бэхлуь гердошит э Исроил, кифлет Абрамов!

ЛУВЭХЬ МИГИДГЬОЙ 1989 САЛ

1. МигИид Писахь (Нисону) — першобот, 20 апрел (томом бирени чоршобот 26 апрел).

2. Руз Катастрофей Иеудигьо — сешобот, 2 май.

3. Руз Едигори пуч бире солдатгьо — сешобот, 9 май.

4. Руз Ацмаут (Гуьнжооморей вилеет) — чоршобот, 10 май.

5. Лэгъ-бе-Омер — сешобот, 23 май.

6. МигИид Шавуот (Глэселте) — рузорине, 9 июнь.

7. ТэгИнит Тиш'а бе Ав (Суруни) — першобот, 10 август.

8. Шев Рош-а-Шана — рузорине, 29 сентябрь.

* * *

1 Нисгъо — муглужгъо ненге глэметгъо.

2 Марена (нугъорет) — хъзвуж, эз бинегъой комики сохденбурут гъирмизине ранг.

3 Гъонунгъой Омар — тигъэтие десдей гъемейисламие гъэрдгъо эз иеудиго.

4 Писахъ — миглид Нисону.

5 Иерихо — гъисди лап гъэдимие шегъер, тейте гъейсеглэт мэлглумие гъэдимигъо.

6 Гъагада Пейсах-гъисди жергей гъонунгъой шев миглиди (э глэрей хэлг иму гуфдиренут-бигълу).

7 Миши — (Моисей) — эз бине Маша, пуъруш — Ведиромореи эз глов.

8 Пасах — гировунди, ягли, гъэсд не зери э хунегъой иеудиго.

9 14 Адар — торих мегъ Адар.

10 Шабат-а-Гадол — Шобот, офдорениго э пушой мэлглумей Миглид, огол зере оморени Келе Шобот.

11 Хамец — хъэмис.

12 Кашер ла Пейсах — э сер гъеме чигъо вебирени-кошир эри Пейсах.

13 Раввинат — тигъэтие десдей рабигъо, фегъм сохденутгъо кошири чигъоре.

14 Седер — порядкей гуърдеи шев Миглидире.

15 Афикоман — кесег гъогъол, пехъни сохде оморениго.

16 Ашер Бараш (1889–1952) — мэлглумлуе шогъир, нугъусдегор, тержумесох Исроили.

17 Блок — чендметребее глэдотие хуне э вилеет.